



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

52. aastakäik

18. veebruar 2009

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
II <i>Teatised</i>		
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED		
Komisjon		
2009/C 39/01	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5436 — Citi Infrastructure Partners LP/Itinere Infraestructuras SA) ⁽¹⁾	1
2009/C 39/02	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik nr COMP/M.5418 — Blackfriars/Vink Holding) ⁽¹⁾	1
III <i>Ettevalmistavad aktid</i>		
NÕUKOGU		
2009/C 39/03	Tšehhi Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatus võtta vastu nõukogu raamotsus 2009/.../JSK kohtualluvuskonfliktide ennetamise ja lahendamise kohta kriminaalmenetluses	2
IV <i>Teave</i>		
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT		
Komisjon		
2009/C 39/04	Euro vahetuskurss	15

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2009/C 39/05	Ajakohastatud nimekiri heakskiidetud laboratooriumitest, mis on vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 648/2004 (detergentide kohta) artikli 8 lõikele 2 pädevad teostama selles määruses sätestatud katseid	16
2009/C 39/06	Liikmesriikide pädevate asutuste ajakohastatud nimekiri kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EÜ) nr 648/2004 detergentide kohta	23
2009/C 39/07	Gaasiliigid ja vastavad toiterõhud vastavalt nõukogu direktiivi 90/396/EMÜ artikli 2 lõikele 2	29
2009/C 39/08	Väljavõte Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/24/EÜ (krediitiasutuste saneerimise ja likvideerimise kohta) alusel aktsiaseltsi Kaupthing Bank Luxembourg S.A. suhtes tehtud otsusest	30

V Teated

HALDUSMENETLUSED

Euroopa Personalivaliku Amet (EPSO)

2009/C 39/09	Teade avaliku konkursi korraldamise kohta EPSO/AD/158/09	31
--------------	--	----

MUUD AKTID

Komisjon

2009/C 39/10	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine	32
--------------	--	----

Märkus lugejale (vt tagakaane sisekülge)

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

KOMISJON

Teatatud koondumise aktsepteering**(Toimik nr COMP/M.5436 — Citi Infrastructure Partners LP/Itinere Infraestructuras SA)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2009/C 39/01)

13. veebruaril 2009 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid hispaania keeles ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülg aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbri, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32009M5436 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

Teatatud koondumise aktsepteering**(Toimik nr COMP/M.5418 — Blackfriars/Vink Holding)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2009/C 39/02)

5. veebruaril 2009 otsustas komisjon mitte vastu seista ülalmainitud koondumisele ning kuulutada see vastavaks ühisturu nõuetega. Käesolev otsus on tehtud nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6(1)(b) alusel. Täielik otsuse tekst on kättesaadav vaid inglise keeles ning avaldatakse peale seda, kui dokumendist on kustutatud kõik võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsipoliitika koduleheküljel (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). See kodulehekülg aitab leida ühinemisotsuseid, sealhulgas ärinime, toimiku numbri, kuupäeva ja tööstusharu indeksid;
- elektroonilises formaadis EUR-Lex koduleheküljel, dokumendinumber 32009M5418 alt. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele (<http://eur-lex.europa.eu>).

III

(Ettevalmistavad aktid)

NÕUKOGU

Tšehhi Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatus võtta vastu nõukogu raamotsus 2009/.../SK kohtualluvuskonfliktide ennetamise ja lahendamise kohta kriminaalmenetluses

(2009/C 39/03)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikli 31 lõike 1 punkte c ja d ning artikli 34 lõike 2 punkti b,

võttes arvesse Tšehhi Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatust,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust ⁽¹⁾

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Liit on seadnud eesmärgiks vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala säilitamise ja arendamise.

(2) Selleks et tõhustada kohtu alla andmist, tagades samas nõuetekohase õigusemõistmise, tuleks Euroopa Ülemkogu poolt 4. ja 5. novembri 2004. aasta kohtumisel kinnitatud Euroopa Liidus vabaduse, turvalisuse ja õiguse tugevdamist käsitleva Haagi programmi ⁽²⁾ kohaselt pöörata erilist tähelepanu võimalustele koondada piiriülestes mitmepoolsetes kohtuasjades süüdistuste esitamised ühte liikmesriiki ning jätkuvalt pöörata tähelepanu täiendavatele ettepanekutele, sealhulgas kohtualluvuskonflikti osas, et viia lõpule kriminaalasjades tehtud kohtuotsuste tunnustamise põhimõtte rakendamise meetmete üldine programm.

(3) Käesolevas raamotsuses sätestatud meetmete eesmärk peaks olema eelkõige ennetada ja lahendada kohtualluvuskonflikte, tagada, et kriminaalmenetlust toimetatakse sobivaimas kohtualluvuses, ning muuta kohtualluvuse valik kriminaalasjades läbipaistvamaks ja objektiivsemaks olukorras, kus kohtuasja esemeks olevad teod kuuluvad kahe või enama liikmesriigi kohtualluvusse.

(4) Olukorras, kus teod kuuluvad mitme liikmesriigi kohtualluvusse ja kus võib tekkida kohtualluvuskonflikt, ei saa tagada, et kriminaalmenetluse toimetamiseks valitakse sobivaim kohtualluvus või et kohtualluvus valitakse läbipaistval või objektiivsel viisil, võttes arvesse kohtuasja konkreetseid asjaolusid ja iga võimaliku kohtualluvuse omadusi. Vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneval ühisel Euroopa alal tuleb võtta meetmeid tagamaks, et siseriiklikud asutused saaksid varases faasis teadlikuks teadest, mis võivad põhjustada kohtualluvuskonflikti, ning et jõutaks kokkuleppele koondada selliseid tegusid käsitlevad kriminaalmenetlused võimaluse korral ühte kohtualluvusse, võttes arvesse ühiseid ja objektiivseid kriteeriume ning läbipaistvust.

(5) Käesolevat raamotsust tuleks kohaldada peamiselt kahes olukorras. Esiteks kehtestatakse sellega menetlus teabevahetuseks juhul, kui ühe liikmesriigi pädevad asutused toimetavad kriminaalmenetlust konkreetsete tegude suhtes ja neil tuleb kindlaks teha, kas samade tegude suhtes toimetatakse kriminaalmenetlust mõnes teises liikmesriigis. Teiseks kohaldatakse seda olukorras, kus ühe liikmesriigi pädevad asutused toimetavad kriminaalmenetlust konkreetsete tegude suhtes ning saavad muude vahendite kui teavitamismenetluse abil teada, et teise liikmesriigi pädevad asutused juba toimetavad kriminaalmenetlust samade tegude suhtes. Sellisel juhul ei peaks teavitamismenetlust kohaldatama ja vastavad liikmesriigid peaksid alustama otseseid konsultatsioone.

(6) Käesoleva raamotsuse eesmärk ei ole lahendada negatiivseid kohtualluvuskonflikte ehk olukorda, kus ükski liikmesriik ei ole tunnistanud oma kohtualluvust toimepandud kuriteo suhtes. Olukorda, kus liikmesriik on tunnistanud oma kohtualluvust, kuid ei soovi seda teostada, tuleks käesoleva raamotsuse kohaldamisel käsitada positiivse kohtualluvuskonflikti eraldi kategooriana.

⁽¹⁾ ... arvamus (Euroopa Liidu Teatajas seni avaldamata).

⁽²⁾ ELT C 53, 3.3.2005, lk 1.

- (7) Ükski liikmesriik ei peaks olema kohustatud loobuma kohtualluvusest või kohtualluvust üle võtma, kui ta seda ei soovi. Juhul kui kokkuleppele ei jõuta, peaks liikmesriikidele jääma õigus alustada kriminaalmenetlust kõikide kuritegude suhtes, mis kuuluvad nende kohtualluvusse.
- (8) Käesolev raamotsus ei mõjuta liikmesriikide siseriikliku õigusega hõlmatud õiguspärasuse ja oportuuniteedi põhimõtte kohaldamist. Kuna käesoleva raamotsuse üldine eesmärk on vältida tarbetuid paralleelseid kriminaalmenetlusi, ei tohiks selle kohaldamine põhjustada kohtualluvuskonflikti, mis muul viisil ei tekiks.
- (9) Käesolev raamotsus ei piira ning sellega ei ole kavas isegi kaudselt reguleerida Schengeni lepingu rakendamise konventsioonis ⁽¹⁾ ja Euroopa Ühenduste Kohtu asjakohase kohtupraktikaga tunnustatud *ne bis in idem* põhimõtte kohaldamist.
- (10) Käesolev raamotsus ei piira 15. mail 1972. aastal Strasbourgis alla kirjutatud kriminaalmenetluse ülevõtmise Euroopa konventsiooni ega muude liikmesriikide vaheliste kriminaalmenetluste üleandmist käsitlevate kokkulepete kohaste menetluste kohaldamist.
- (11) Asjaolu, et süüdistatav on teise liikmesriigi kodanik või elab teises liikmesriigis, ei peaks automaatselt tähendama olulist seost.
- (12) Kriminaalmenetluse esemeks olevate tegude kirjeldamisel peaks teavitav asutus märkima teavituses eelkõige kuriteo toimepanemise täpse koha, aja ja viisi ning üksikasjad kahtlustatava või süüdistatava kohta, et reageeriv asutus saaks kindlaks teha, kas tema liikmesriigis toimetatakse kriminaalmenetlust samade tegude suhtes.
- (13) Iga asjaomane liikmesriik võib alustada otseseid konsultatsioone mis tahes teabevahendite abil.
- (14) Käesolevas raamotsuses sätestatakse juhud, mil vastavad asutused on kohustatud alustama otseseid konsultatsioone. Miski ei tohiks siiski takistada asutustel alustamast otseseid konsultatsioone vabatahtlikult muudel juhtudel, et leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses.
- (15) Olukorras, kus pädevad asutused saavad teada, et ühes liikmesriigis käimasoleva või kavandatava kriminaalmenetluse esemeks olevad teod olid teises liikmesriigis lõpetatud menetluse esemeks, tuleks edendada edasist teabevahetust. Selle teabevahetuse eesmärk peaks olema anda menetluse lõpetanud liikmesriigi pädevatele asutustele teavet ja tõendeid, mis võimaldab neil vajadusel menetlust uuendada vastavalt siseriiklikule õigusele.
- (16) Käesolev raamotsus ei peaks tekitama tarbetut bürokraatiat juhul, kui otsusega hõlmatud probleeme saab hõlpsasti lahendada muul sobival viisil. Seega peaks liikmesriikide vahelised olemasolevad paindlikumad vahendid või kokkulepped olema käesoleva raamotsuse suhtes ülimuslikud.
- (17) Käesolev raamotsus täiendab nõukogu ... otsust 2008/.../JSK (millega tugevdatakse Eurojusti ja muudetakse otsust 2002/187/JSK) ⁽²⁾ ega piira selle kohaldamist ning peaks kasutama Eurojusti raames juba olemasolevaid mehhanisme.
- (18) Käesoleva raamotsuse kohaselt edastatud isikuandmete suhtes tuleks kohaldada nõukogu 27. novembri 2008. aasta raamotsust 2008/977/JSK (kriminaalasjades tehtava politsei- ja õigusalase koostöö raames töödeldavate isikuandmete kaitse kohta) ⁽³⁾.
- (19) Käesolev raamotsus austab põhiõigusi ja järgib põhimõtteid, mida tunnustatakse Euroopa Liidu lepingu artiklis 6 ja mis on kajastatud Euroopa Liidu põhiõiguste hartas,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA RAAMOTSUSE:

1. PEATÜKK

ÜLDPÕHIMÕTTED

Artikkel 1

Sisu ja reguleerimisala

1. Käesoleva raamotsusega kehtestatakse:
 - a) menetlusraamistik, mille alusel siseriiklikud asutused vahetavad teavet konkreetsete tegude suhtes toimetatavate kriminaalmenetluste kohta, et teha kindlaks, kas teises liikmesriigis või teistes liikmesriikides toimetatakse paralleelset menetlust samade tegude suhtes, ning mille alusel selliste liikmesriikide asutused alustavad otseseid konsultatsioone, et jõuda kokkuleppele sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude suhtes, mis kuuluvad kahe või enama liikmesriigi kohtualluvusse;
 - b) eeskirjad ja ühised kriteeriumid, mida kahe või enama liikmesriigi asutused võtavad arvesse iga kord, kui nad püüavad jõuda kokkuleppele sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude suhtes.

⁽¹⁾ EÜTL 239, 22.9.2000, lk 19.

⁽²⁾ ELT ... (Euroopa Liidu Teataja seni avaldamata).

⁽³⁾ ELT L 350, 30.12.2008, lk 60.

2. Käesolevat raamotsust kohaldatakse järgmistel juhtudel:
- a) kui ühe liikmesriigi pädevad asutused avastavad kriminaalmenetlust toimetades, et menetluse esemeks olevad teod on oluliselt seotud ühe või enama teise liikmesriigiga, ning on võimalik, et sellise liikmesriigi või selliste liikmesriikide pädevad asutused toimetavad kriminaalmenetlust samade tegude suhtes
- või
- b) kui ühe liikmesriigi pädevad asutused saavad kriminaalmenetlust toimetades mis tahes vahendite abil teada, et ühe või enama teise liikmesriigi pädevad asutused toimetavad kriminaalmenetlust samade tegude suhtes.
3. Käesolevat raamotsust ei kohaldata juhul, kui ükski liikmesriik ei ole tunnistanud kohtualluvust toimepandud kuriteo suhtes.
4. Käesolevat raamotsust ei kohaldata ettevõtjate vastu alustatud menetluste suhtes, kui nende esemeks on Euroopa Ühenduse konkurentsioiguse kohaldamine.
5. Käesoleva raamotsusega ei teki üksikisikule mingeid õigusi, mida ta saaks siseriiklikes asutustes kasutada.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas raamotsuses kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „teavitav riik” — liikmesriik, kelle pädevad asutused teavitavad teise liikmesriigi pädevaid asutusi või kutsuvad neid üles osalema otsustes konsultatsioonides;
- b) „reageeriv riik” — liikmesriik, kelle pädevaid asutusi teavitatakse või kutsutakse teise liikmesriigi pädevate asutuste poolt üles alustama otseseid konsultatsioone;
- c) „käimasolev menetlus” — kriminaalmenetlus, sealhulgas kohtueelne menetlus, mida liikmesriigi pädevad asutused toimetavad siseriikliku õiguse kohaselt konkreetsete tegude suhtes;
- d) „teavitav asutus” — siseriikliku õiguse kohaselt määratud asutus, kelle ülesanne on teavitada teise liikmesriigi asutusi käimasolevatest kriminaalmenetlustest, võtta vastu sellistele teavitustele antud vastuseid ning pidada teise liikmesriigi pädeva asutusega läbirääkimisi ja leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude suhtes, mis kuuluvad kõnealuste liikmesriikide kohtualluvusse;
- e) „reageeriv asutus” — siseriikliku õiguse kohaselt määratud asutus, kelle ülesanne on vastu võtta teavitusi teises liikmesriigis käimasolevate kriminaalmenetluste kohta ja neile vastata ning pidada teise liikmesriigi pädeva asutusega konsultatsioone ja leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude

suhtes, mis kuuluvad kõnealuste liikmesriikide kohtualluvusse.

Artikkel 3

Teavitavate ja reageerivate asutuste kindlaksmääramine

1. Iga liikmesriik teavitab nõukogu peasekretariaati sellest, milline asutus on määratud tegutsema tema teavitava ja reageeriva asutusena. Liikmesriik võib otsustada määrata sama asutuse tegutsema nii teavitava kui reageeriva asutusena.
2. Nõukogu peasekretariaat teeb liikmesriikide edastatud teabe kättesaadavaks kõikidele liikmesriikidele ja komisjonile ning avaldab selle *Euroopa Liidu Teatajas*.

Artikkel 4

Võimalus anda määratud asutuse ülesanded üle teisele siseriiklikule asutusele

1. Teavitav või reageeriv asutus võib igas käesolevas raamotsuses ettenähtud menetlusfaasis otsustada anda oma ülesanded, mis tal on määratud asutusena kooskõlas artikli 3 lõikega 1, üle teisele siseriiklikule asutusele, näiteks siseriikliku õiguse kohaselt kriminaalmenetluse toimetamise eest vastutavale asutusele.
2. Lõike 1 kohase otsuse tegemisel teavitatakse sellest viivitamata asjaomase liikmesriigi teavitavat või reageerivat asutust ning edastatakse talle ülesanded saanud asutuse kontaktandmed.
3. Lõikes 1 osutatud otsus jõustub lõike 2 kohase teate kättesaamisel.

2. PEATÜKK

TEABEVAHETUS

Artikkel 5

Teavitamine

1. Juhul kui siseriikliku õiguse kohaselt kriminaalmenetluse toimetamiseks pädevad liikmesriigi asutused avastavad, et käimasoleva menetluse esemeks olevad teod on oluliselt seotud ühe või enama teise liikmesriigiga, teavitab esimese liikmesriigi teavitav asutus niipea kui võimalik kõnealusest menetlusest nende tegudega oluliselt seotud liikmesriigi või liikmesriikide reageerivat asutust, et teha kindlaks, kas reageerivas liikmesriigis toimetatakse kriminaalmenetlust samade tegude suhtes.
2. Lõike 1 kohase teavitamise kohustust kohaldatakse üksnes nende teavitava riigi õiguses kindlaks määratud kuritegude puhul, mille eest teavitavas liikmesriigis karistatakse vähemalt kuni üheaastase vabadusekaotuse või vabadust piirava julgeolekumeetmega.

Artikkel 6

Oluline seos

1. Seost peetakse „oluliseks”, kui kuriteo toimepanemine või selle oluline osa leidis aset teise liikmesriigi territooriumil.
2. Menetluste puhul, mis on seotud muu kui lõikes 1 nimetatud teise liikmesriigiga, tehakse otsus selle kohta, kas teatavat seost saab pidada oluliseks, iga juhtumi puhul eraldi, tuginedes eelkõige artikli 15 lõikes 2 loetletud ühistele kriteeriumidele.

Artikkel 7

Teavitamise kord

1. Teavitav asutus teavitab reageerivat asutust mis tahes vahendite abil, millest jääb kirjalik jälg, mis võimaldab reageerival riigil tuvastada teavituse autentsuse.
2. Kui reageeriv asutus on teadmata, teeb teavitav asutus kõik vajalikud järelepärimised, sealhulgas Euroopa õigusosalase koostöö võrgustiku kontaktasutuste või Eurojusti kaudu, et saada reageerivalt riigilt andmed reageeriva asutuse kohta.
3. Kui teavituse saanud reageeriva riigi asutus ei ole artikli 3 kohane pädev reageeriv asutus, edastab ta teavituse automaatselt pädevale asutusele ja teavitab sellest teavitavat asutust.

Artikkel 8

Teavituse vorm ja sisu

1. Teavitus sisaldab järgmisi andmeid:
 - a) andmed siseriikliku asutuse või siseriiklike asutuste kohta, kes antud juhtumiga tegeleb või tegelevad;
 - b) teavitatud käimasoleva menetluse esemeks olevate tegude kirjeldus, sealhulgas olulise seose laad;
 - c) käimasoleva menetluse faas ja
 - d) andmed kahtlustatava ja/või süüdistatava kohta, kui sellised andmed on teada, ning vajaduse korral kannatanute kohta.
2. Teavitus võib sisaldada muud teavitavas riigis käimasoleva menetlusega seotud asjakohast lisateavet, näiteks teavet kõnealuses riigis esilekerkinud raskuste kohta.
3. Teavitav asutus kasutab lisas esitatud vormi A.

Artikkel 9

Vastuse vorm ja sisu

1. Vastus sisaldab järgmisi andmeid:
 - a) vajaduse korral andmed juhtumiga tegeleva või tegelenud siseriikliku asutuse või siseriiklike asutuste kohta;
 - b) teave selle kohta, kas reageerivas riigis toimetatakse osade või kõikide teavituse aluseks olevate tegude suhtes menetlust ning teave menetlusfaasi kohta;
 - c) teave selle kohta, kas reageerivas riigis on toimetatud menetlust osade või kõikide teavituse aluseks olevate tegude suhtes, sealhulgas teave lõpliku otsuse laadi kohta;
 - d) vajaduse korral teave selle kohta, kas reageeriva riigi asutused kavatsesid alustada kriminaalmenetlust teavituse aluseks olevate konkreetsete tegude suhtes.
2. Vastus võib sisaldada muud asjakohast lisateavet, eelkõige reageerivas riigis menetluse esemeks olevate tegudega vähem seotud, kuid siiski asjakohaste tegude kohta.
3. Teavitusele vastamisel kasutab reageeriv asutus lisas esitatud vormi B.

Artikkel 10

Tähtajad ja lisateave

1. Reageeriv asutus vastab teavitusele 15 päeva jooksul selle kättesaamisest.
2. Vajaduse korral võib kõnealust tähtaega pikendada täiendavalt kuni 15 päeva. Reageeriv asutus teatab kõnealusest tähtaja pikendamisest lõikes 1 sätestatud tähtaja jooksul.
3. Kui reageeriv asutus leiab, et teavitava asutuse esitatud teave on teavitusele vastamiseks ebapiisav, võib ta lõikes 1 sätestatud tähtaja jooksul esitada taotluse vajaliku lisateabe saamiseks ning kehtestada selle kättesaamiseks mõistliku tähtaja.
4. Lõikes 1 sätestatud tähtaega pikendatakse pärast lisateabe kättesaamist.

Artikkel 11

Vastamata jätmine

Juhul kui reageeriv asutus ei vasta teavitusele artiklis 10 sätestatud tähtaja jooksul, võib teavitav asutus võtta mis tahes meetmeid, mida ta peab vajalikuks, et juhtida küsimusele reageeriva riigi tähelepanu, sealhulgas teavitada sellest Eurojusti.

3. PEATÜKK

OTSESED KONSULTATSIOONID*Artikkel 12***Otsesed konsultatsioonid**

1. Vastuse edastamisel või pärast selle edastamist alustavad teavitav asutus ja reageeriv asutus otseseid konsultatsioone, et leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude suhtes, mis võivad kuuluda mõlema riigi kohtualluvusse, kui:

- a) reageerivas liikmesriigis on alustatud menetlust osade või kõikide teavituse aluseks olevate tegude suhtes või
- b) reageeriva riigi asutused kavatsevad alustada kriminaalmenetlust osade või kõikide teavituse aluseks olevate tegude suhtes.

2. Siseriiklikud asutused alustavad lõike 1 kohaselt otseseid konsultatsioone juhul, kui rohkem kui ühe liikmesriigi reageerivaid asutusi on teavitatud samast käimasolevast menetlusest. Sellisel juhul vastutab kõnealuste konsultatsioonide kooskõlastamise eest asjakohane teavitav asutus.

3. Kui teavitust ei esitata, alustavad kaks või enam liikmesriiki otseseid konsultatsioone oma vastavate teavitavate või reageerivate asutuste kaudu, et leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses, juhul kui nad saavad mis tahes vahendite abil teada, et konkreetsete tegude suhtes toimetatakse või kavandatakse paralleelseid kriminaalmenetlusi.

*Artikkel 13***Teabe esitamine oluliste menetlustoimingute kohta**

Otseseid konsultatsioone alustavad teavitavad ja reageerivad asutused esitavad teineteisele teavet kõikide pärast konsultatsioonide alustamist tehtavate oluliste menetlustoimingute kohta.

4. PEATÜKK

SOBIVAIMA KOHTUALLUVUSE KINDLAKSMÄÄRAMINE*Artikkel 14***Konsultatsioonide eesmärk**

1. Sobivaimat kohtualluvust käsitlevate konsultatsioonide üldine eesmärk on leppida kokku, et kahe või enama liikmesriigi

kohtualluvusse kuuluvate kõikide tegude suhtes toimetavad kriminaalmenetlust üheainsa liikmesriigi pädevad asutused.

2. Kui liikmesriigis on käimas menetlus tegude suhtes, mis on seotud, kuid mitte identsed tegudega, mille suhtes peetakse konsultatsioone sobivaima kohtualluvuse kindlaksmääramiseks, või kui eelkõige faktiliste asjaolude keerukuse või süüdistatavate arvu tõttu ei ole otstarbekas toimetada kriminaalmenetlust ühes liikmesriigis, võib olla asjakohasem toimetada kriminaalmenetlust kahes või enamas liikmesriigis, kui need menetlused hõlmavad vastavalt erinevaid faktilisi asjaolusid või eri isikuid.

*Artikkel 15***Sobivaima kohtualluvuse kindlaksmääramise kriteeriumid**

1. Üldreeglina eelistatakse toimetada kriminaalmenetlust selle liikmesriigi kohtualluvuses, kus pandi toime suurem osa kuritegudest; selleks on koht, kus leidis aset suurem osa asjaomaste isikute poolt toime pandud kuritegude asjaoludest.

2. Kui lõike 1 kohast üldreeglit ei saa kohaldada asjaolu tõttu, et kriminaalmenetluse toimetamiseks eksisteerivad muud piisavalt olulised tegurid, mis annavad tugeva eelise teisele kohtualluvusele, kaaluvad liikmesriikide pädevad asutused neid lisategureid, et jõuda kokkuleppele sobivaimas kohtualluvuses. Sellised tegurid sisaldavad eelkõige järgmisi tegureid:

- süüdistatava või süüdistatavate asukoht pärast vahistamist ja võimalused nende üleandmiseks või väljaandmiseks muude võimalike kohutalluvuste alla;
- süüdistatavate kodakondsus või elukoht;
- riigi territoorium, kus tekkis suurem osa kahjust;
- kannatanute olulised huvid;
- süüdistatavate olulised huvid;
- oluliste tõendite asukoht;
- kõnealuse menetluse seisukohalt olulist tõendusmaterjali esitavate kaitset vajavate ja ohus olevate tunnistajate kaitse;
- kõige olulisemate tunnistajate elukoht ja nende võime reisida liikmesriiki, kus pandi toime suurem osa kuritegudest;
- kõnealuste tegude suhtes alustatud menetluse faas;
- käimasolevad seotud menetlused;
- menetluse toimetamise majanduslikud kaalutlused.

Artikkel 16

Koostöö Eurojustiga

1. Kõik siseriiklikud asutused võivad igas siseriikliku menetluse faasis:

- a) küsida Eurojustilt nõu;
- b) otsustada saata Eurojustile lahendamiseks konkreetsed juhtumid, mille puhul tõusetub sobivaima kohtualluvuse küsimus.

2. Kui Eurojusti pädevusse kuuluvate juhtumite korral ei ole olnud võimalik leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude suhtes, saadab ükskõik milline asjaga seotud liikmesriik erimeelsused ja samuti juhtumid, kus kokkulepet ei ole saavutatud 10 kuu jooksul pärast otseste konsultatsioonide alustamist lahendamiseks Eurojustile.

Artikkel 17

Juhtumid, mille puhul ei ole kokkulepet saavutatud

Erandlikel juhtudel, kui:

- a) kokkulepet ei ole saavutatud isegi pärast Eurojusti sekkumist kooskõlas artikliga 16
või
- b) Eurojusti pädevusse mittekuuluvate juhtumite puhul lõpetati otsesed konsultatsioonid erimeelsuste tõttu või kui kokkulepet ei ole saavutatud 6 kuu jooksul pärast otseste konsultatsioonide alustamist,

teavitavad liikmesriigid Eurojusti kokkuleppe saavutamise ebaõnnestumise põhjustest.

5. PEATÜKK

MUUD SÄTTED

Artikkel 18

Muu teabevahetus

1. Kui ühe liikmesriigi pädevad asutused avastavad mis tahes vahendite abil, et teod, mis on kõnealuses liikmesriigis käimasoleva või kavandatava menetluse esemeks, olid teises liikmesriigis lõpetatud menetluse esemeks, võib esimese liikmesriigi teavitav asutus teavitada teise liikmesriigi reageerivat asutust kõnealusest olukorrast ning edastada kogu asjakohase teabe.

2. Kui reageeriv asutus avastab teavituse kaudu või muul viisil, et teod, mis olid tema liikmesriigis lõpetatud menetluse

esemeks, on teises liikmesriigis alustatud või kavandatava menetluse esemeks, võib reageeriv asutus kaaluda sellise lisateabe taotlemist, mis võimaldaks tal nõuetekohaselt hinnata võimalust menetluse uuendamiseks siseriikliku õiguse kohaselt.

6. PEATÜKK

ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

Artikkel 19

Keeled

Kõik liikmesriigid märgivad deklaratsioonis, mis antakse hoiule nõukogu peasekretariaati, keeled, mida nad aktsepteerivad artiklis 5 osutatud teavituste puhul, ning keeled, milles nad teavitusele vastavad.

Artikkel 20

Seos õigusaktide ja muude kokkulepetega

1. Kui muud õigusaktid või kokkulepped võimaldavad laiendada käesoleva raamotsuse eesmärke ning aitavad lihtsustada või hõlbustada korda, mille kohaselt siseriiklikud asutused vahetavad teavet käimasolevate menetluste kohta, alustavad otseseid konsultatsioone ja püüavad leppida kokku sobivaimas kohtualluvuses kriminaalmenetluse toimetamiseks konkreetsete tegude faktiliste asjaolude suhtes, mis kuuluvad kahe või enama riigi kohtualluvusse, võivad liikmesriigid:

- a) jätkata käesoleva raamotsuse jõustumise ajal kehtivate kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete kohaldamist;
- b) sõlmida pärast käesoleva raamotsuse jõustumist kahe- või mitmepoolseid lepinguid või kokkuleppeid.

2. Lõikes 1 osutatud lepingud ja kokkulepped ei mõjuta mingil moel suhteid liikmesriikidega, kes ei ole nende osalised.

3. Liikmesriigid teatavad nõukogu peasekretariaadile ja komisjonile kolme kuu jooksul pärast käesoleva raamotsuse jõustumist, milliste lõike 1 punktis a osutatud olemasolevate lepingute ja kokkulepete kohaldamist nad soovivad jätkata.

Liikmesriigid teatavad nõukogu peasekretariaadile ja komisjonile kolme kuu jooksul pärast seesugusele lepingule või kokkuleppele allakirjutamist ka kõigist lõike 1 punktis b osutatud uutest lepingutest ja kokkulepetest.

4. Käesoleva raamotsus ei piira nõukogu otsuse 2008/.../JSK kohaldamist.

*Artikkel 21***Rakendamine**

Liikmesriigid võtavad käesoleva raamotsuse sätete järgimiseks vajalikud meetmed ...

Liikmesriigid edastavad samaks kuupäevaks nõukogu peasekretariaadile ja komisjonile nende sätete teksti, millega võetakse siseriiklikku õigusesse üle käesolevast raamotsusest tulenevad kohustused.

*Artikkel 22***Aruanne**

Komisjon esitab hiljemalt ... Euroopa Parlamendile ja nõukogule aruande, milles hinnatakse, millises ulatuses on liikmesriigid võtnud käesoleva raamotsuse järgimiseks vajalikke meetmeid,

ning millele vajaduse korral lisatakse seadusandlikke ettepanekuid.

*Artikkel 23***Jõustumine**

Käesolev raamotsus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, ...

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

TEAVITAMINE

käimasolevast menetlusest vastavalt artiklile 8 (vorm A)

Teavitav riik:

Reageeriv riik:

Reageeriv asutus:

Teavitav asutus (või pädev asutus vastavalt artiklile 4) – kontaktandmed:

Nimi:

Aadress:

Tel: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Kontaktisiku(te) andmed:

Nimi:

Ametikoht (ametinimetus/ametijärk):

Dokumendi viitenumber:

Tel: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

E-post (olemasolu korral):

Suhtlemisel kasutatavad keeled:

Teavitatud käimasoleva menetluse esemeks olevate tegude kirjeldus:

(y sealhulgas väidetava kuriteo toimepanemise koht, aeg ja viis):

Oluline seos / põhjused, mille tõttu teavitav asutus arvab, et reageerivas riigis võidakse toimetada menetlust (kui seos tähendab teatud kohta vastavas riigis, märkige palun see koht nii täpselt kui võimalik):

Menetluse seis:

Kahtlustatava(te) isiku(te) andmed (vajaduse korral):

Nimi:

Kodakondsus:

Sünnikuupäev:

Aadress:

.....

Kannatanud isiku(te) andmed (vajaduse korral):

Lisateave:

Allkiri ja ametlik tempel:

VASTUS

teavitusele vastavalt artiklile 9 (vorm B)

Reageeriv riik:

Teavitav riik:

Teavitav asutus:

Vastus teavitusele (dok nr):

Reageeriv asutus (või pädev asutus vastavalt artiklile 4) – kontaktandmed:

Nimi:

Aadress:

Tel: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Kontaktisiku(te) andmed:

Nimi:

Ametikoht (ametinimetus/ametijärk):

Dokumendi viitenumber:

Tel: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

E-post (olemasolu korral):

Suhtlemisel kasutatavad keeled:

Jah, reageerivas riigis toimetatakse menetlust:

osa või kõikide teavituses kirjeldatud tegude suhtes, sealhulgas sama isiku suhtes

Nimi:

Kodakondsus:

Sünnikuupäev:

Aadress:

.....

osa või kõikide teavituses kirjeldatud tegude suhtes

teavituses kirjeldatud tegudega seotud tegude suhtes

Menetluse seis:

Jah, reageerivas riigis toimetati menetlust osa või kõikide teavituse aluseks olevate tegude suhtes

Lõpliku otsuse laad:

Ei, teavituses kirjeldatud tegude suhtes ei toimetata kriminaalmenetlust

- Ei, mõne teo või kõikide tegude suhtes ei toimetata menetlust, ent reageeriva riigi pädevad asutused kavatsevad toimetada menetlust osa või kõikide teavituse aluseks olevate tegude suhtes

Pädeva asutuse kontaktandmed (vajaduse korral):

Nimi:

Aadress:

Tel: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Kontaktisiku(te) andmed:

Nimi:

Ametikoht (ametinimetus/ametijärk):

Dokumendi viitenumber:

Tel: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)

E-post (olemasolu korral):

Suhtlemisel kasutatavad keeled:

Lisateave:

Allkiri ja ametlik tempel:

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA
ORGANITELT

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

17. veebruar 2009

(2009/C 39/04)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,2634	AUD	Austraalia dollar	1,9750
JPY	Jaapani jeen	116,20	CAD	Kanada dollar	1,5959
DKK	Taani kroon	7,4520	HKD	Hong Kongi dollar	9,7966
GBP	Inglise nael	0,88510	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,4790
SEK	Rootsi kroon	10,9780	SGD	Singapuri dollar	1,9275
CHF	Šveitsi frank	1,4813	KRW	Korea won	1 850,88
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	12,8734
NOK	Norra kroon	8,7940	CNY	Hiina jüaan	8,6410
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,4736
CZK	Tšehhi kroon	29,490	IDR	Indoneesia rupia	15 539,82
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,5994
HUF	Ungari forint	307,15	PHP	Filipiini peeso	60,450
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	45,7558
LVL	Läti lant	0,7076	THB	Tai baht	44,554
PLN	Poola zlott	4,8795	BRL	Brasilia reaal	2,9121
RON	Rumeenia leu	4,3050	MXN	Mehhiko peeso	18,4469
TRY	Türgi liir	2,1209	INR	India rupia	62,4560

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurs.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Ajakohastatud nimekiri heakskiidetud laboratooriumitest, mis on vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 648/2004 (detergentide kohta) ⁽¹⁾ artikli 8 lõikele 2 pädevad teostama selles määruuses sätestatud katseid

(2009/C 39/05)

(Märkus: Nimekiri ja selles tehtavad muudatused on kättesaadavad ka Internetis ⁽²⁾)

Liikmesriik	Heakskiidetud laboratooriumid
Belgia	<p>BfB Oil Research S.A rue Phocas Lejeune 10 B-5032 Isnes Tel. (32-81) 58 53 0 Fax (32-81) 58 53 8 bfb@proximedia.be</p> <p>Lisec N.V. Craenevenne 140 B-3600 Genk Tel. (32-89) 36 27 91 Fax (32-89) 35 58 05</p>
Bulgaaria	—
Tšehhi Vabariik	<p>Výzkumný ústav organických syntéz a. s. (VUOS) Centrum ekologie, toxikologie a analytiky CZ-532 18 Pardubice-Rybitví Tel. (420) 466 823 127 Fax (420) 466 822 476 www.vuos.com</p> <p>BIOTEST Pod Zámkem 279 CZ-281 25 Konarovice Tel. (420) 321 766 074 Fax (420) 321 766 066</p> <p>BIOPHARM Research Institute of Biopharmacy and Veterinary Drugs Pohoří-Chotouň 55 CZ-254 99 Jílove u Prahy Tel. (420) 241 950 383 Fax (420) 241 950 503</p> <p>EMPLA, Ekological Laboratory ul. Jana Krušinky CZ-500 02 Hradec Králové Tel. (420) 495 220 739 Fax (420) 495 220 739 empla@topix.cz</p> <p>INOTEX Štefánikova 1208 CZ-544 01 Dvůr Králové nad Labem Tel. (420) 499 320 140 Fax (420) 499 320 149 inotex@inotex.cz</p>

⁽¹⁾ ELT L 104, 8.4.2004, lk 1.

⁽²⁾ http://ec.europa.eu/enterprise/chemicals/legislation/detergents/index_en.htm

Liikmesriik	Heakskiidetud laboratooriumid
Taani	<p>DHI Institut for Vand & Miljø Agern Allé 5 DK-2970 Hørsholm Tel. (45) 45 16 92 00 Fax (45) 45 16 92 92 mailto:dhi@dhi.dk http://www.dhi.dk/</p> <p>Eurofins Danmark A/S Smedeslovvej 38 DK-8464 Galten Tel. (45) 70 22 42 66 Fax (45) 70 22 42 55</p>
Saksamaa	<p>BASF AG Experimentelle Toxikologie und Ökologie Carl-Bosch-Str. 38 D-67056 Ludwigshafen Tel. (49-621) 60 0</p> <p>Bayer Industry Services GmbH & Co. OHG, SUA-PUA I Bayerwerk, Geb. Q, 18-2 D-51368 Leverkusen Tel. (49-214) 30 1</p> <p>SGS Institut Fresenius GmbH Im Maisel 14, D-65232 Taunusstein Tel. (49-6128) 744 0 info@institut-fresenius.de nonfood@institut-fresenius.de</p> <p>IBACON — Institut für Biologische Analytik und Consulting GmbH Arheiliger Weg 17 D-64380 Roßdorf Tel. (49-6154) 697 372 Fax (49-6154) 697 371 info@ibacon.com</p> <p>Kesla Forschung & Service (GmbH & Co.) KG, Kesla Biolab, Prüflabor für Analytik, Mikrobiologie und Toxikologie Salegaster Chaussee 3 D-06803 Greppin Tel. (49-3493) 751 80 Fax (49-3493) 751 99 biolab@kesla.de</p> <p>Dr. U. Noack-Laboratorien Käthe-Paulus-Str. 1 D-31157 Sarstedt Tel. (49-5066) 7067 0 Fax (49-5066) 7067 89 info@noack-lab.de</p> <p>Fraunhofer-Institut für Molekularbiologie und Angewandte Oekologie (IME), Bereich Angewandte Ökologie Auf dem Aberg 1 D-57392 Schmallenberg Tel. (49-2972) 302 0 Fax (49-2972) 302 319 info@ime.fraunhofer.de</p> <p>AQura GmbH Paul-Baumann-Str. 1, D-45764 Marl oder Rodenbacher Chaussee 4 D-63457 Hanau-Wolfgang Tel. (49-2365) 49 21 61 Fax (49-2365) 49 80 21 61 aqura@degussa.com</p> <p>LAUS GmbH Mandelring 47 D-67433 Neustadt a. d. Weinstraße Tel. (49-6321) 35 31 5 Fax (49-6321) 48 05 78 info@laus.de</p>

Liikmesriik	Heakskiidetud laboratooriumid
	<p>Degussa Standortservice Krefeld Stockhausen GmbH Laboratorium für Toxikologie und Ökologie Bäckerpfad 25 D-47805 Krefeld Tel. (49-2159) 38 3142 Fax (49-2159) 38 1896</p> <p>Bayer CropScience Development — Metabolism/Environmental Fate Alfred Nobel Str. 50 Building 6650-6670 D-40789 Monheim Tel. (49-2173) 38 37 62 Fax (49-2173) 38 40 14</p>
Eesti	—
Kreeka	<p>Γενικό Χημείο του Κράτους, 2ο Τμήμα Χημικών Αθηνών (General Chemical State Laboratory, 2nd Chemical Division) 12 Αν Τσόχα, Αμπελόκηποι, τ.κ. GR-115 21, Αθήνα Tel. (30) 210 64 92 42; (30) 210 64 79 148 Fax (30) 210 64-305-70 gzk-bxy@ath.forthnet.gr</p>
Hispaania	—
Prantsusmaa	<p>ARKEMA — GRL-LPX BP 34 F-64170 Artix Tél. (33) 559 92 67 63 Fax (33) 559 92 69 47</p> <p>European Agricultural Services 76, avenue Edouard Millaud F-69290 Craponne Tél. (33) 472 71 52 46 Fax (33) 472 71 52 40</p> <p>GAB France SARL 263, rue du Moulin F-60400 Appilly Tél. (33) 388 08 99 43 Fax (33) 388 08 16 49</p> <p>INERIS Parc technologique Alata — BP 2 F-60550 Verneuil en Halatte Tél. (33) 344 55 67 19 Fax (33) 344 55 67 67</p> <p>SGS Laboratoire Multilab 2 bis, rue Duguay Trouin BP 1282 F-76178 Rouen Cedex Tél. (33) 235 07 91 43 Fax (33) 235 07 91 90</p>
Iirimaa	<p>Agrochemex Ltd. Aldham's Farm Research Station, Lawford Mannintree Essex CO11 2NF</p> <p>Battelle UK Ltd. Battelle House, Fyfield Business and Research Park, Fyfield Road Ongar Essex CM5 OGZ</p> <p>CEMAS Glendale Park, Ferndale Road North Ascot Berkshire, SL5, 8BJ</p>

Liikmesriik	Heakskiidetud laboratooriumid
	<p>Covance Laboratories Ltd. Otley Road, Harrogate North Yorkshire HG3 1PY</p> <p>Huntingdon Life Sciences Eye Research Centre, Occold, Eye Suffolk, IP23, 7PX</p> <p>SafePharm Laboratories, Ltd. Shardlow Business Park London Road Shardlow</p>
Itaalia	<p>Chemservice S.r.l. — Controlli e Ricerche Via Fratelli Beltrani, 15 I-20026 Novate Milanese (MI) Tel. (39) 02 356 99 61 Fax (39) 02 38 20 14 46 info@chemservice.it</p> <p>Stazione Sperimentale per le Industrie degli Oli e dei Grassi Via Giuseppe Colombo, 79 I-20133 Milano Tel. (39) 27 06 49 71 Fax (39) 22 36 39 53 info@ssog.it</p>
Küpros	—
Läti	—
Leedu	—
Luksemburg	—
Ungari	—
Malta	—
Madalmaad	<p>TNO Chemie Kwaliteit van leven Postbus 360 3700 AJ Zeist Nederland Tel. (31-30) 694 41 44 Fax (31-30) 695 72 24</p>
Austria	<p>ARC Seibersdorf research GmbH, Bereich Umwelt- und Lebenswissenschaften, GLP-Prüfstelle A-2444 Seibersdorf Tel. (43) 5 055 503 540 or 3 501 Fax (43) 5 055 503 653</p> <p>UIS Umweltinstitut Synlab GmbH, Institute für Industrie- und Umweltanalytik, GLP-Prüfstelle St Peter Straße 25 A-4021 Linz Tel. (43-732) 6911 3974 Fax (43-732) 6911 3808 or (43-732) 6911-63974</p>
Poola	<p>Instytut Chemii Przemysłowej im. Profesora Ignacego Mościckiego (Industrial Chemistry Research Institute) ul. Rydgiera 8 PL-01-793 Warszawa Tel. (48-22) 568 22 92 or 94 www.ichp.pl</p> <p>Instytut Przemysłu Organicznego w Warszawie (Institute of Industrial Organic Chemistry — Branch Warsaw) ul. Annopol 6 PL-03-236 Warszawa Tel. (48-22) 811 12 31 Fax (48-22) 811 07 99 ipo@ipo.waw.pl www.ipo.waw.pl</p>

Liikmesriik	Heakskiidetud laboratooriumid
	<p>Institut Przemysłu Organicznego w Warszawie Oddział w Pszczynie (Institute of Industrial Organic Chemistry — Branch Pszczyna) ul. Doświadczalna 27 PL-43-200 Pszczyna Tel. (48-32) 210 30 81 Fax (48-32) 210 35 37 mailto: ipo@ipo-pszczyna.pl www.ipo-pszczyna.pl</p> <p>Institut Ciężkiej Syntezy Organicznej „Błachownia” ul. Energetyków 9 PL-47-225 Kedzierzyn-Kozle Tel. (48-77) 487 3 199 or 470 Fax (48-77) 487 30 60</p>
Portugal	—
Rumeenia	<p>National Research and Development Institute for Industrial Ecology (ECOIND) Pollution control department (Service de lutte contre la pollution) 90-92 Panduri street, sector 5 RO-050663 București Tel. (40 21) 410 67 16 Fax (40 21) 410 05 75 ecoin@incdecoind.ro</p>
Sloveenia	—
Slovakkia	<p>VUCHT, a.s. Department Analytical Chemistry Nobelova 34 SK-83603 Bratislava Tel. (421-2) 442 50 190 or 317 Fax (421-2) 442 58 558 vucht@vucht.sk</p> <p>VUCHT, a.s. Test Facility of Ecological Department Nobelova 34 SK-83603 Bratislava Tel. (421-2) 442 50 190 or 317 Fax (421-2) 442 58 558 vucht@vucht.sk</p> <p>Slovnaft-VURUP, a.s. Department of Toxicology Vlčie hrdlo SK-82412 Bratislava Tel. (421-2) 405 54 60 Fax (421-2) 452 46 276</p> <p>Ecotoxicological Laboratory Nádražná 36 SK-90028 Ivánka pri Dunaji Tel. (421-2) 45 94 52 23 Fax (421-2) 45 94 37 12 etcba@gtinet.sk</p> <p>VUTCH — CHEMITEX, spol. s r.o. ul. Jána Milca SK-01168 Žilina Tel. (421-41) 56 22 418 or 419 Fax (421-41) 56 217 04 vutch@nexta.sk</p> <p>VUSAPL, a.s. Testing Laboratory Section Novozámocká 179, PO Box A/50 SK-94901 Nitra Tel. (421-37) 65 01 111 Fax (421-37) 65 13 49</p>

Liikmesriik	Heakskiidetud laboratooriumid
Soome	—
Rootsi	<p>AnoxKaldnes AB Klosterängsvägen 11A S-226 47 Lund Tel. (46 46)18 21 50 Fax (46 46) 13 32 01 sweden@anoxkaldnes.com</p>
Ühendkuningriik	<p>SafePharm Laboratories Ltd. Shardlow Business Park Buxton London Road, Shardlow, Derbyshire DE72 2GD United Kingdom Tel. (44-1332)79 28 96 Fax (44-1332) 79 90 18</p> <p>Huntingdon Life Sciences (Eye) Eye Research Centre Occold, Eye, Suffolk IP23 7PX United Kingdom Tel. (44-1480) 89 20 00 Fax (44-1480) 89 06 93</p> <p>Covance Laboratories Ltd. Otley Road, Harrogate North Yorkshire, HG3 1PY United Kingdom Tel. (44-1423) 84 87 68 Fax (44-1423) 56 95 95</p> <p>Agro Chemical Experimentation Aldham's Farm Research Station Lawford, Manningtree, Essex CO11 2NF United Kingdom Tel. (44-1206) 28 17 03 Fax (44-1206) 28 17 50</p> <p>CEMAS Glendale Park, Ferndale Road North Ascot, Berkshire SL5 8BJ United Kingdom Tel. (44-1344) 88 71 00 Fax (44-1344) 88 71 01 enquiries@cemas.co.uk</p> <p>Battelle UK Ltd. Battelle House, Fyfield Business & Research Park Fyfield Road, Ongar, Essex CM5 0GZ United Kingdom Tel. (44-1277) 36 61 00 Fax (44-1277) 36 74 54 info@battelleuk.com</p> <p>Synergy Laboratories Ltd. Bolford Street Thaxted, Essex CM6 2PY United Kingdom Tel. (44-1371) 83 18 88 Fax (44-1371) 83 16 22 info@e-synergylabs.com</p> <p>AstraZeneca Brixham Environmental Laboratory Freshwater Quarry, Brixham, Devon TQ5 8BA United Kingdom Tel. (44-1803) 88 42 47 Fax (44-1803) 88 29 74</p>

EFTA liikmed	Heakskiidetud laboratooriumid
Norra	<p data-bbox="480 259 847 387">Norsk institutt for vannforskning (NIVA) Postboks 173 Kjelsås N-0411 Oslo Tel. (47-22) 18 51 00 niva@niva.no</p> <p data-bbox="480 412 695 533">M-lab AS Postboks 3013 Hillevåg N-4095 Stavanger Tel. (47-51) 90 65 00 ila@m-lab.no</p>

Liikmesriikide pädevate asutuste ajakohastatud nimekiri kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EÜ) nr 648/2004 detergentide kohta ⁽¹⁾

(2009/C 39/06)

(Märkus: Nimekiri ja selles tehtavad muudatused on kättesaadavad ka Internetis ⁽²⁾)

ELi liikmesriik	Pädev asutus
Belgia	FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, DG Leefmilieu, Dienst Risicobeheersing SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement (Rahvatervis, toiduahel ja keskkond) EUROSTATION II Victor Hortaplein 40 bus 10/Place Victor Horta 40, boîte 10 B-1060 Brussels/Bruxelles Telefon: (32) 2 524 95 76 Faks: (32) 2 524 95 03 E-post: risk@health.fgov.be
Bulgaaria	Ministry of Health (Tervishoiu-ministeerium) Sveta Nadelya sqr. 5 BG-1000 Sofia Telefon: (359) 2 9301 276 Ministry of Environment and Water (Keskkonna- ja veeministeerium) Coordination of Regional Inspectorates of Environment and Water Directorate Maria Luisa str., 22 BG-1000 Sofia Telefon: (359) 2 9406 236
Tšehhi Vabariik	Ministerstvo životního prostředí — Odbor environmentálních rizik (Keskkonnaministeerium — Keskkonnaohutuse osakond) Vršovická 65 CZ-100 10 Praha 10 — Vršovice Telefon: (420) 267 122 535 Faks: (420) 267 310 013 E-post: info@env.cz
Taani	Miljøstyrelsen — EPA (Keskkonnaministeerium — Keskkonnakaitseamet) Strandgade 29 DK-1401 København K Telefon: (45) 32 66 01 00 Faks: (45) 32 66 04 74
Saksamaa	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Keskkonna-, looduskaitse- ja tuumaohutusministeerium) Referat IG II 1 Robert-Schuman-Platz 3 D-53175 Bonn Telefon: (49-1888) 305 27 37/(49-1888) 305 27 33 Faks: (49-1888) 305 35 24 Umweltbundesamt (Föderaalne keskkonnamet) Wörlitzer Platz 1 D-06844 Dessau Telefon: (49-340) 21 03 33 17/-31 54 Faks: (49-340) 21 04 33 17/-31 54 Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin (Töötervishoiu ja tööohutuse föderaalne instituut) FB 5.4 Friedrich-Henkel-Weg 1 D-44149 Dortmund Telefon: (49-231) 9071-2319 Telefon: (49-231) 9071-2516

⁽¹⁾ ELT L 104, 8.4.2004, lk 1.

⁽²⁾ http://ec.europa.eu/enterprise/chemicals/legislation/detergents/index_en.htm

ELi liikmesriik	Pädev asutus
Eesti	Sotsiaalministeeriumi rahvatervise osakond Kemikaaliohutuse meeskond Gonsiori 29 EE-15027 Tallinn Telefon: (372) 626 91 53 Faks: (372) 699 22 09
Kreeka	Ελληνική Δημοκρατία Υπουργείο Οικονομικών (Majandus- ja rahandusministeerium) General Chemical State Laboratory Division of Raw Materials and Industrial Products 16, An. Tsocha Street GR-115 21 Athina Telefon: (30-210) 647 92 64/64 79 265 Faks: (30-210) 644 16 48 E-post: gxx-industrial@ath.forthnet.gr
Hispaania	Ministerio de Industria y Energía (Tööstus- ja energeetikaministeerium) Jefe de Servicio de Química Básica Paseo de la Castellana, 160 E-28071 Madrid Telefon: (34-91) 349 42 20 Faks: (34-95) 669 80 84
Prantsusmaa	Ministère de l'Ecologie et du Développement Durable, Direction de l'Eau Sous-Direction des Milieux Aquatiques et de la Gestion des Eaux (Keskonna ja säästva arengu ministeerium) Chef du Bureau de la Lutte contre les Pollutions Domestiques et Industrielles 20 Avenue de Ségur F-75302 Paris 07 SP Telefon: (33-1) 42 19 12 37 Faks: (33-1) 42 19 12 35 Ministère de l'Ecologie et du Développement Durable Bureau des Substances et Préparations Chimiques DPPR/SDPD (Keskonna ja säästva arengu ministeerium) 20 avenue de Ségur F-75302 Paris 07 SP Telefon: (33-1) 42 19 15 45 Faks: (33-1) 42 19 14 68 Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie Direction Générale des Entreprises, Bureau Chimie (Majandus-, rahandus- ja tööstusministeerium) Bâtiment Le Bervil 12 rue Villiot F-75572 Paris Cedex 12 Telefon: (33-1) 53 44 94 52 Faks: (33-1) 53 44 91 72
Iirimaa	Health Safety Authority (Töötervishoiu ja tööohutuse amet) 3 rd Floor Hebron House Hebron Road Kilkenny Environmental Protection Agency (Keskonnakaitseamet) Seville Lodge Callan Road Kilkenny Ministry of Health and Children (Tervishoiu- ja lasteministeerium) Hawkins House Hawkins Street Dublin 2 Irish National Accreditation Board (c/o Forfas) (Iirimaa riiklik akrediteerimisamet) Wilton Park House Wilton Park Dublin 2

ELi liikmesriik	Pädev asutus
	Department of Enterprise, Trade and Employment (Ettevõtlus- kaubandus- ja tööhõiveministeerium) 65a Adelaide Road Dublin 2 Telefon: (353-1) 631 31 26 Faks: (353-1) 631 32 63
Itaalia	Ministero della Salute (Tervishoiuministeerium) Dirigente chimico Viale della Civiltà Romana 7 I-00144 Roma Telefon: (39-06) 59 94 34 39/59 94 32 12 Faks: (39-06) 59 94 35 54/59 94 32 27
Küpros	Υπουργείο Υγείας (Tervishoiuministeerium) Medical and Public Health Services Public Health Services 18, John Kennedy, Pallouriotissa CY-1449 Nicosia Telefon: (357) 22 305 339 Faks: (357) 22 305 345 E-post: healthservices@mphs.moh.gov.cy
Läti	Veselības ministrija (Tervishoiuministeerium) Brīvības Str., 72 LV-1011 Rīga Telefon: (371) 787 61 02 Faks: (371) 787 60 71 Veselības inspekcija (Tervishoiuinspeksioon) Ierīku Str., 3 LV-1084 Rīga Telefon: (371) 67 50 79 81 Faks: (371) 67 81 96 72 E-post: vi@vi.gov.lv LATVIJAS VIDES, ĢEOLOĢIJAS UN METEOROLOĢIJAS AĢENTŪRA (Läti keskkonna-, geoloogia- ja meteoroloogiaamet) Maskavas iela 165 LV-1019 Rīga Telefon: (371) 714 61 38 Faks: (371) 714 51 54 E-post: lvgma@lvgma.gov.lv
Leedu	Ūkio ministerija (Majandusministeerium) Gedimino ave. 38/2 LT-01104, Vilnius Telefon: (+370 5) 2623863 Faks: (+370 5) 2623974 E-post: kanc@ukmin.lt Valstybinė ne maisto produktų inspekcija prie Ūkio ministerijos (Majandusministeeriumi riiklik toiduks mittekasutatavate toodete inspeksioon) Gedimino ave. 38/2 LT-01104, Vilnius Telefon: (+370 5) 2612300 Faks: (+370 5) 2629413 E-post: rastine@is.lt
Luksemburg	Administration de la Gestion de l'Eau — Direction (Veemajanduse amet) 51, rue de Merl L-2146 Luxembourg Telefon: (352) 26 02 86 1

Eli liikmesriik	Pädev asutus
Ungari	<p>Környezet- és Természetvédelmi Főfelügyelőség (Riiklik keskkonna-, loodus- ja veinspektsioon) Mészáros u. 58/a H-1016 Budapest Telefon: (36-1) 224 9100 Faks: (36-1) 224 9263 E-post: orszagos@zoldhatosag.hu</p>
Malta	<p>Foodstuff, Chemicals and Cosmetics Directorate/Malta Standard Authority Ministry of Competitiveness and Communications (Konkurentsi- ja kommunikatsiooniministeerium — Toiduainete, kemikaalide ja kosmeetika osakond/Malta standardiamet) 2nd Floor, Evans Buildings Merchants Street Valletta VLT 03 Telefon: (356) 21242420 Faks: (356) 21242406 E-post: info@msa.org.mt</p>
Madalmaad	<p>Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer Directoraat-Generaal Milieubeheer (Elamumajanduse, ruumilise planeerimise ja keskkonnaküsimuste ministeerium) Ipc 650 või Ipc 655 Postbus 30945 2500 GX Den Haag Madalmaad Telefon: (30-70) 339 46 64 või (30-70) 339 43 79 Faks: (30-70) 339 13 13 või (30-70) 339 43 79</p> <p>Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu (VROM) (Riiklik rahvatervise ja keskkonnaküsimuste instituut) Postbus 1 3720 BA Bilthoven Madalmaad Telefon: (31-30) 274 20 01/274 40 87 Faks: (31-30) 274 44 13/274 44 01</p>
Austria	<p>Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Põllumajanduse, metsanduse, keskkonna ja veemajanduse föderaalministeerium) Stubenbastei 5 A-1010 Wien Telefon: (43-1) 515 222 328/515 222 330 Faks: (43-1) 515 227 334</p>
Poola	<p>Biuro do Spraw Substancji i Preparatów Chemicznych Departament do Spraw Substancji i Preparatów Niebezpiecznych (Keemiliste ainete ja valmististe büroo) 30/34 Dowborczyków Street PL-90-019 Lodz Telefon: (48-42) 25 38 400 või 401 Faks: (48-42) 25 38 444 www.chemikalia.gov.pl</p>
Portugal	<p>Ministério da Economia e da Inovação (Majandus- ja innovatsiooniministeerium) Direcção Geral da Empresa Av. Visconde Valmor n.º 72 P-1069-041 Lisboa Telefon: (35-21) 791 91 00 E-post: ue@dgempresa.min-economia.pt</p>
Rumeenia	<p>National Agency for Environmental Protection (Riiklik keskkonnakaitseamet) Aleea Lacul Morii nr. 151, sector 6 RO -060841 Bucuresti</p> <p>National Authority for Consumers Protection (Riiklik tarbijakaitseamet) Blvd. Aviatorilor, nr. 72, sector 1 RO-011865 Bucuresti</p>

ELi liikmesriik	Pädev asutus
Sloveenia	Ministrstvo za zdravje — Urad RS za kemikalije (Tervishoiu-ministeerium — Riiklik kemikaalide büroo) Mali trg 6 SLO-1000 Ljubljana Telefon: (386-1) 478-6051 Faks: (386-1) 478-6266 E-post: gp-ursk.mz@gov.si
Slovakkia	Centrum pre chemické látky a prípravky (Keemiliste ainete ja valmististe keskus) Mierova 19 SK-827 15 Bratislava Telefon: (+421) 2 4854 4504 Faks: (+421) 2 4854 4555 E-post: detergent@ccsp.sk
Soome	Suomen ympäristökeskus (SYKE)/Kemikaaliyksikkö (Soome keskkonnaistituut/kemikaalide üksus) PO Box 140 FI-00251 Helsinki Telefon: (358) 400 148 621 National Supervisory Authority for Welfare and Health PO Box 210 FI-00531 Helsinki Telefon: (358) 9 772 920
Rootsi	Kemikalieinspektionen (KEMI) (Rootsi kemikaali-inspeksioon) PO Box 2 S-172 13 Sundbyberg (Visiting address: Esplanaden 3 A) Telefon: (46-8) 519 411 00 Faks: (46-8) 735 76 98 E-post: kemi@kemi.se
Ühendkuningriik	Pesticides Safety Directorate (Pestitsiidiohutuse direktoraat) Room 310/311, Mallard House Kings Pool 3 Peasholme Green York YO1 2PX Ühendkuningriik Telefon: (44-1904) 455 738/(44-1904) 455 708 Faks: (44-1904) 455 733 E-post: detergents@psd.defra.gsi.gov.uk Department of Trade and Industry (Kaubandus- ja tööstusministeerium) 14 Park Lane Knebworth SG3 6PF Ühendkuningriik Telefon: (44-14) 38 81 21 07 või 52 32 Faks: (44-14) 38 81 72 27
EFTA liikmed	Pädev asutus
Island	Hollustuvernd ríkisins (Keskkonna- ja toiduamet) Armula 1a IS-108 Reykjavík Telefon: (354) 585 10 00 Faks: (354) 585 10 10

EFTA liikmed	Pädev asutus
Norra	Statens forurensningstilsyn (Saastekontrolli amet) Strømsveien 96 Postboks 8100 Dep. N-0032 Oslo Telefon: (47-22) 57 34 00/57 36 44 Faks: (47-22) 67 67 06

Gaasiliigid ja vastavad toiterõhud vastavalt nõukogu direktiivi 90/396/EMÜ artikli 2 lõikele 2

(2009/C 39/07)

(Käesolev dokument põhineb tabel, mille komisjoni talitused on liikmesriikidelt saanud)

Riik	Gaasi perekond	Wobbe'i indeks (bruto)		Toiterõhk millibaarides		
		MJ/m ³ või kWh/m ³ (0 °C)	MJ/m ³ või kWh/m ³ (15 °C)	min	nom	maks
KÜPROS	KOLMAS		80,2–85,9 MJ/m ³	20	28–30	35
RUMEENIA	TEINE					
	Rühm A (L)	37,8–46,8 MJ/m ³	35,9–44,4 MJ/m ³	15	20	25
	Rühm A (H)	46,1–56,6 MJ/m ³	43,7–53,7 MJ/m ³	15	20	25
	KOLMAS					
	Rühm P	Min 64,9 MJ/m ³		20	29	35
	Rühm B/P	Min 70,7 MJ/m ³		20	29	35

Väljavõte Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/24/EÜ (krediitiasutuste saneerimise ja likvideerimise kohta) alusel aktsiaseltsi Kaupthing Bank Luxembourg S.A. suhtes tehtud otsusest

(2009/C 39/08)

KAUPTHING BANK LUXEMBOURG S.A. MAKSETE PEATAMISE MENETLUSES HALDAJATELE ANTUD ÜLESANNETE TÄIENDAMINE

Pärast seda kui Luksemburgi apellatsioonikohtu kaubandusasju arutav neljas koda oli kinnisel istungil ära kuulanud haldajate ja aktsiaseltsi Kaupthing Bank Luxembourg S.A. volitatud esindaja, finantssektori järelevalvekomisjoni esindajate ning riigiprokuratuuri esindaja kokkuvõtted, tegi ta 28. jaanuari 2009. aasta avalikul istungil kohtuotsuse, millega muudetakse kaubandusasju arutava Luxembourg ringkonnakohtu 24. detsembri 2008. aasta kohtuotsust ja täiendatakse kaubandusasju arutava Luxembourg ringkonnakohtu 9. oktoobri 2008. aasta kohtuotsusega (milles käsitletakse aktsiaseltsi Kaupthing Bank Luxembourg S.A. suhtes maksete peatamise menetluse kohaldamist vastavalt Luksemburgi seadustele) ning 31. oktoobri 2008. aasta kohtotsusega haldajatele antud ülesandeid järgmiselt:

„haldajad peavad taotlema, et saneerimiskavaga liituksid need võlausaldajad, kelle puhul ei nähta saneerimiskavaga ette täielikku ja vahetut kahjude hüvitamist (võlanõuete restruktureerimist vajavad võlausaldajad); kava loetakse heakskiidetuks ja seda hakatakse võlausaldajate suhtes kohaldama, kui üle poole võlanõuete restruktureerimist vajavatest võlausaldajatest, kellele kuulub üle poole restruktureeritavatest võlanõuetest, on väljendanud oma nõusolekut. Võlausaldajad, kes ei ole arvamust avaldanud, loetakse olevat saneerimiskava kohaldamise poolt. Võlanõuete restruktureerimist vajavatele võlausaldajatele esitatud saneerimiskava võib heaks kiita või tagasi lükata mis tahes viisil, sealhulgas elektrooniliselt;

lõplikult kindlaksmääratud ja eespool kirjeldatud menetluse käigus heakskiidetud saneerimiskava peab heaks kiitma kohus;”

Finantssektori järelevalvekomisjon

Luxembourg, 28. jaanuar 2009

V

(Teated)

HALDUSMENETLUSED

EUROOPA PERSONALIVALIKU AMET (EPSO)

TEADE AVALIKU KONKURSI KORRALDAMISE KOHTA EPSO/AD/158/09*(2009/C 39/09)*

Euroopa Personalivaliku Amet (EPSO) korraldab avaliku konkursi EPSO/AD/158/09 rootsi õiguskeele ekspertide töölevõtmiseks (palgaaste AD 7).

Konkursiteade avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas* C 39 A, 18. veebruaril 2009 ainult rootsi keeles.

Lisateave on esitatud EPSO veebilehel: <http://europa.eu/epso>

MUUD AKTID

KOMISJON

Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine

(2009/C 39/10)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 ⁽¹⁾ artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamisest.

KOKKUVÕTE

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

„HAJDÚSÁGI TORMA”

EÜ nr: HU-PDO-005-0391-21.10.2004

KPN (X) KGT ()

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teabe andmise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

1. Liikmesriigi pädev asutus:

Nimi: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium – Élelmiszerlánc-elemzési Főosztály
Aadress: Kossuth Lajos tér 11.
H-1055 Budapest
Telefon: (36-1) 301 44 19
Faks: (36-1) 301 48 08
E-post: zobore@fvm.hu

2. Taotlejate rühm:

Nimi: Hajdúsági Torma Termékpálya Bizottság (Hajdúsági TOTEB)
(Horseradish Product Line Committee)
Aadress: Diószegi út
H-4002 Debrecen
Telefon: (36-52) 412 919
Faks: (36-52) 442 545
E-post: parmen@parmen.hu
Kosseis: Tootjad/töötledjad (X) Muud (X)

3. Toote liik:

Klass 1.6 — Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata ja töödeldud kujul

⁽¹⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

4. Spetsifikaat:

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

4.1. Nimetus:

„Hajdúsági torma”

4.2. Kirjeldus:

Kaitstud päritolunimetuse „Hajdúsági torma” (Hajdúsági mádarõigas) alla kuuluvad taime *Armoracia rusticana* (sün. *A. laphifolia*) Hajdúsági piirkonnas pistikutega paljundamisel välja valitud kohaliku sordi juured. Mádarõika toiduks tarvitav osa on juur ehk risoom, mis areneb paljundamiseks võetud eelmise aasta kõrvaljuure paksemast osast ligikaudu 180 päeva jooksul, mis istutamisest saagikoristuseeni kulub. Hajdúsági piirkonnas kasvatatud mádarõigas on teistest sortidest hästi eristatav järgmiste omaduste poolest: lehestik on tihe, tumeroheline, rikkalik ja ülemises kolmandikus keerduv, risoom aga sirge, silinderjas, väljast helepruun, viljaliha luuvalge. Maitse ei ole kunagi puine; suhteliselt väike allüülisotiotsüanaadisaldus annab iseloomuliku terava maitsevarjundi, mida sarnaselt väärismaguspaprika maitsele kutsutakse ka vääristeravaks.

„Hajdúsági torma” ühesugune kaubanduslik välimus tagatakse Hajdúsági kasvupiirkonnas välja kujunenud ühtse vaoharjale istutuse meetodiga.

Pistikutel on 3–4 cm pikkune pealekasv, nn pea, pistiku silinderjas keha on 1,5–5 cm läbimõõduga ja 20–35 cm pikk. Mitmete aastakümnete jooksul välja kujunenud vaoharjale istutuse meetod erineb mujal Euroopas kasutatavast mehhaniseeritud viltu istutamise tehnoloogiast ning seetõttu on mádarõika „Hajdúsági torma” välimus hästi eristatav muudel kasvatusmeetoditel saadud mádarõikast.

Hajdúsági kasvupiirkonna mádarõika kuivainesaldus on 30–32 %. Kuivatatud riivitud mádarõigas sisaldab peamisi mineraalaineid järgmistes kogustes (g/kg): P: 2,1; K: 25,3; S: 7,7; Ca: 5,9; Mg: 3,1. Samuti sisaldab ta (massiprotsentides): 3,68 toorkiudu, 0,34 toorrasva, 2,2 toortuhka, 1,08 suhkrut, 7,63 tärklist ning 3,77 lämmastikku. Glükoosi-fruktoosi-sahharoosisaldus on kokku 11,8 %, mürosiini sinepiõli (allüülisotiotsüanaat) keskmine sisaldus on 14,4 g/kg. C-vitamiini sisaldus varieerub taimeti ulatuslikult (26–150mg/100g), eelkõige kasvupiirkonna kliimaolude tõttu, kuid sõltuvalt ka sellest, kas taim kuulub põhja või lõuna alamsortide hulka.

4.3. Geograafiline piirkond:

Mádarõigast „Hajdúsági torma” kasvatatakse Hajdú-Bihari maakonna selgelt piiritletud ja piirkondlikult ühtekuuluv alal. Hajdúsági kasvatuspiirkonnas on mádarõikakasvatusega hõlmatud järgmised haldusüksused: Debrecen (Debrecen-Haláp, Debrecen-Bánk), Létavértes, Újléta, Kokad, Almosd, Bagamér, Vámospércs; Hosszúpályi, Monostorpályi, Nyírábrány, Nyíracsad, Nyírmártonfalva, Nyíradony.

4.4. Päritolutõend:

Tootjate ja kauplejate huvide kaitseks on loodud organisatsioon Hajdúsági-TOTEB (Hajdúsági Mádarõika Tootjate Ühendus). Nimetatud organisatsioon tagab oskuslike tootjate ringkonna väljakujundamise teel turu nõudmistele vastava kauba hulga ja kvaliteedi, ning tootjate tõhusa kontrollimisega toote ühtse välimuse.

Tootjad peavad kogu tootmistsükli vältel ajakohast tootmispäevikut.

Tootmispäevikus tuleb esitada järgmine teave:

- tootja nimi ja tunnusandmed;
- tootmiskoht (katastriüksuse number, piirkond jne);
- põllu eelkultuuri nimetus;
- kasvatatav sort (kui on teada);
- istutamise ja saagikoristuse aeg;
- kontrollimise kuupäev;
- kaubandusettevõtte liikmeks olek;
- realiseeritud kogus ja selle vastuvõtja või ostja.

Kaubandusettevõtted registreerivad ajakohaselt mädarõika saabumise nii, et tootja nime või tunnusnumbri järgi oleks võimalik kindlaks määrata mädarõika päritolukoht ning turustatav kogus. Kõnealune register on kättesaadav kontrolli eest vastutavatele ametitele.

Mädarõigast turustatakse pakendis, millele on märgitud kaubandusettevõtte tunnus ja partii tunnusnumber.

Tootja või turustaja soovil kontrollib Hajdúsági-TOTEB tootja kogu tootmisprotsessi ja kui see vastab nõuetele, võib toodetele panna märke „Hajdúsági Torma Termékpálya Bizottság által ellenőrzött minőség” (kvaliteeti on kontrollinud Hajdúsági Mädarõika Tootjate Ühendus). Selleks teeb Hajdúsági-TOTEB koostöös maakonna taime- ja mullakaitseteenistusega kvaliteedikontrolli, mis põhineb proovide võtmisel ja komplekssetel uuringutel (füüsika, keemia, mikrobioloogia).

Hajdúsági-TOTEB osaleb ka geograafilise tähise kasutamise seotud eeskirjadest kinnipidamise ja päritolunimetuste õiguspärase kasutamise kontrollimises.

4.5. Tootmismeetod:

Mädarõika „Hajdúsági tormá” teeb ainulaadseks eriline vaoharjale istutuse meetod. Toitainetega rikastatud muld pööratakse 50–60 cm sügavuselt ümber ja sõltuvalt mullapinna ebatasasusest tehakse kas mullafreesi või adraga 90–100 cm vahekaugusega 30–40 cm kõrgused vaoharjad, mida tihendatakse spetsiaalse rulliga.

Sel moel ette valmistatud vaoharjadele istutatakse paljundusmaterjal. Paljundusmaterjaliks (juurepistik) on eelmise aasta saagi kõrvaljuurtest välja valitud 25–30 cm pikkused, 5–10 cm jämedused terved, sirged, ilma kõrvalharudeta, mõlemast otsast lõigatud juuretükid.

Juurepistikud kogutakse sügisel või kevadel, sorteeritakse hoolikalt, puhastatakse, lõigatakse, märgitakse ära pungaga ots, ning ajatakse 100–200 kaupa.

Istutamine toimub märtsi viimasest kümnendist mai lõpuni. Istutamine toimub kõikjal käsitsi: spetsiaalselt selle jaoks välja töötatud istutuspulga abil pannakse juurepistik pungaga ülespoole püstiselt mullapinna alla 3–4 cm sügavusele. Täisistutatud ala kaitstakse umbrohu eest tõrjevahenditega.

3–4 nädalat pärast istutamist, kui juurepistikud on kasvama läinud, toimub võrsete väljavalimine. Siis võetakse vaohari juurepistikute ümber 4–5 cm ulatuses lahti ja 1–5 võrsest jäetakse alles kõige ilusam, teised aga eemaldatakse koos võimalike kõrvaljuurtega. Sel moel saadakse igale taimele üks „pea” ja võrse maa-alune osa kasvab püstloodis juurepistiku otsa, nagu sellele mädarõikakasvatusalale iseloomulik on.

Ülejäänud kasvuperioodil kantakse istikute eest hoolt ja kaitstakse kahjurite ning haiguste eest.

Mädarõika vajalikku kvaliteeti ja kvantiteeti on võimalik saavutada üksnes niisutamise abil, mille meetodi üleujutamisest kõige moodsama tilkkastmiseni võivad tootjad vabalt valida.

Saagikoristus algab oktoobri keskel ja lõpeb tavaliselt külmade tulekul. Võib juhtuda, et mingil põhjusel või ettekatsetsetul ei koristata mädarõikasaaki sügisel ära, kuid see ei tekita probleeme, kuna taim suudab kevadise saagikoristuse vastu pidada ilma külmakahjustuste ja kvaliteedi halvenemiseta.

Saagikoristus: pärast lehtede eemaldamist lõigatakse traktori külge kinnitatud U-kujulise seadmega vaoharjast allpool 50–60 cm sügavuselt kõrvaljuured läbi. Nii lahtikergitatud taimed tõmmatakse käsitsi välja ja lastakse mõni päev taheneda.

Pärast seda valmistatakse toode turustamiseks ette vastavalt ostja soovile. Puhastamise käigus eemaldatakse mädarõika külge jäänud muld ja muu praht ning lõigatakse ära lehed ning kogutakse kokku paljundamiseks sobivad kõrvaljuured. Vastuvõttu kõlbab ainult kuni 5 % ulatuses mullane sorteeritud mädarõigas.

Mädarõika „Hajdúsági torma” sorteerimine ja vastuvõtmine toimub vastavalt järgmistele kvaliteeditingimustele. On oluline rõhutada, et eri klassidesse kuuluva mädarõika toitaainesisaldus on sama, klassiti erineb üksnes toote välimus. I klassi kaup on ette nähtud eranditult üksnes värskelt tarbimiseks, ülejäänud klassid aga peamiselt tooraineks tööstuslikule töötlemisele.

I klass: mädarõika juur on väljastpoolt sile, silinderjas, ilma kõrvalharudeta, kahjustamata ja terve; pikkus üle 20 cm, keskmine läbimõõt üle 25 mm. Juur ei või olla närtsinud, ussitanud ega pragunenud. Kõrvaljuured murtakse ära. Ülemisest otsast lõigatakse lehejäänused ära juurt võimalikult vähe kahjustades. II klass: kõik on sama kui I klassi kaubal, välja arvatud keskmine läbimõõt, mis peab olema üle 20 mm. III klass. Sii klassi sorteeritakse need juured, millel on kõrvaljuurte eemaldamise tõttu näha lõikejäljed; võivad olla veidi pragunenud või ussitanud; pikkus on üle 15 cm, keskmine läbimõõt üle 15 mm. IV klass: nõrgalt väljaarenenud juured ja jämedamad kõrvaljuured. Ei või olla mädanenud, pikkus 10 cm, keskmine läbimõõt vähemalt 10 mm. Lõigatud kohtadega kvaliteediklass: I–II klassi mädarõikajuured, millelt on ära lõigatud seenetanud, mädanenud ja ussitanud kohad. Äralõigatud koht ei tohi olla suurem kui 1/3 mädarõika juurest. Juure pikkus peab olema vähemalt 17 cm ja läbimõõt kõige jämedamas kohas üle 20 mm. Miinimumkvaliteet: pikkus ja läbimõõt ebaolulised, ilma võorma-terjali, hallituse, mädanenud kohtadeta.

Mädarõika „Hajdúsági torma” pakendamine toimub ostja soovile vastavalt kas kootud võrkottidesse või augustatud kilekottidesse. Tarbijate nõudlusele vastu tulles müüakse I klassi mädarõigast enne jõulu- ja lihavõttepühi ka ühekaupa termokahanevasse kilesse pakendatult.

4.6. Seos piirkonnaga:

Ajalugu. Nii ungarlaste esiisade poolt Karpaatide basseini toodud kui ka siin juba kasvanud mädarõigas olid metsikute sortide hübriidid. Ülestähendusi mädarõika kasvatamise kohta leidub alates 17. sajandist, Hajdúsági piirkonda võis mädarõigas sattuda 19. sajandi alguses. 19. sajandi lõpul–20. sajandi alguses hoogustus mädarõikakasvatust siinses piirkonnas. Enne seda sajandivahetust kaunistas mädarõigas Hajdúsági piirkonnas püsiktaimena peaaegu iga majapidamise karjaaeda. Pärast sajandivahetust, 1920. aastate alguses laskis Váradi kapiitlisse kuulunud Bagamérist pärit viinamarjakasvataja Gábor Szilágyi tuua Austriast „maitsvat kõrgema klassi” mädarõigast, hakkas seda ise kasvatama ning aretama. Mädarõikakasvatusega liitusid ka ümbruskaudsed külad ning 1940. ja 50. aastateks oli välja kujunenud tänapäevane kasvatuspriirkond.

Looduslikud tegurid. Mädarõigas armastab madalamaid alasid, kus on niiske õhk ning kasvab huumusrikkas, hea veevarustusega (niiskes) ning poorses mullas. Keskkonnatingimustest on kõige olulisemad mullatingimused. Mida poorem on muld, seda korrapärasem ja sirgem juur kasvab. Hajdúsági kasvatuspriirkonna liivaste lamm- ja rabamuldade poorne struktuur, hea õhu- ja veevarustus sobivad suurepäraselt mädarõika „Hajdúsági torma” kasvatamiseks. Kui juurepistik kasvab edasi vaost allapoole, ei kohta ta sõmeras mullas takistusi ning kasvab edasi pikkusesse, seepärast ei hakka ta kiduma ega muutu haruliseks, vaid kasvatab sirge juure. Lammimulla huumusekihi tusedus on 100–110 cm, muld on hele, huumusesisaldus on 1,5 %, põhjavesi aga voolab 120–140 cm sügavusel maapinna all. Sellistel maadel võib mädarõika istutamist varem alustada ja ka sademeterikka ilma korral ei jää muld ilma õhuta. Rabamulla huumusekihi tusedus on 40–60 cm, muld on tume, huumusesisaldus on 1,5–2 %, põhjavesi aga voolab peaaegu otse huumusekihi all. Sellistel aladel võib head saaki oodata pigem põuastel aastatel. See selgitab, miks varasematel aegadel, kui taluperemehed niisutamist kasutada ei saanud, oli võimalik ikkagi sealkandis saaki saada: sademerohk ajal kasvas mädarõigas hästi lammimullas, põuaaegadel aga tuli hea saak rabamullast. Ka nimetatud asjaolul on olnud oma roll selles, et Hajdúsági mädarõikakasvatuspriirkonnas on mädarõikakasvatust viljeldud juba ligi 100 aastat.

Veidi metsane ja kergelt künklik maastik pakub põldudele vahelduvat varju ja kaitseb tugeva päikesevalguse eest, mis hoiab ära liigse sinepiõli tekkimise. Tänu sellele on mädarõigas „Hajdúsági torma” alati terava maitsega, kuid ei ole kunagi ebameeldivalt kange.

Inimtegurid. Vaoharjale istutuse meetod on ainulaadne Debreceni kandis kasutatav tehnoloogia. Juurepistikute püstloodis vaoharjale istutamisega tagatakse sirgete juurte kasvamine. Selle meetodi „väljamõtlemine” võttis ligi 100 aastat. Kohalike tingimuste keskel murdsid põllumehed tihti pead selle üle,

kuidas mädarõikakasvatusega kaasnevat rohket käsitsitööd hoburakendite või masinate abiga vähendada või asendada. Mädarõikakasvatuse teerajajad on viidanud sellele, et maapinda tuli pöörata 80–100 cm sügavuselt, mida sajandi esikümnel ei olnud sugugi lihtne teha. Vaoharjade tegemiseks ja saagi lahtikergetamiseks vajalikke atrasid ei olnud võimalik osta, vaid need lasti kohapealsetes sepikodades eraldi valmistada. Tehnoloogiat, mis mädarõika „Hajdúsági torma” nii ainulaadseks teeb, lihviti ja täiustati isalt pojale pärandades. Aretustöö käigus, juurepistikute pideva ja teadliku sorteerimise tulemusel kujunesid välja need kohalikud sordid, millelt nendes kliima- ja mullatingimustes saadi kõige toiteainerikkamat ja suuremat saaki.

4.7. Kontrolliasutus:

Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal (Põllumajandusamet) kui puu- ja köögiviljade kvaliteedikontrolli eest vastutav ametkond.

Nimi: Hajdú-Bihar Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal
Növény- és Talajvédelmi Igazgatóság
(Hajdú-Bihar County Agricultural Office, Directorate for Plant and Soil Protection)

Aadress: Böszörményi út 146.
H-4032 Debrecen

Telefon: (36-52) 525-921

Faks: (36-52) 417-613

E-post: Dienes.Gyula@hajdu.ontsz.hu

4.8. Märgistus:

- „Hajdúsági torma”;
- „oltalom alatt álló eredetmegjelölés” või lühend „OEM” (kaitstud päritolunimetus, KPN);
- kaubandusettevõtte nimi;
- partii tunnusnumber ning kui toode on läbinud Hajdúsági-TOTEBi kontrolli;
- „Hajdúsági Torma Termékpálya Bizottság által ellenőrzött minőség.” (kvaliteeti on kontrollinud Hajdúsági Mädarõika Tootjate Ühendus).

Kui toode pakitakse kootud võrkkottidesse, siis on I klassi mädarõigas rohelistes, II klassi mädarõigas punastes, III klassi mädarõigas kollastes ja IV klassi mädarõigas rohelises kottides. Lõigatud kohtadega kvaliteediklassi kuuluvad kaubad pakitakse kollasesse kotti, miinimumkvaliteediga kauba pakendid ei ole värvidega eristatud.

MÄRKUS LUGEJALE

Institutsioonid on otsustanud edaspidi oma tekstides mitte märkida viidatud õigusaktide viimaseid muudatusi.

Kui ei ole teisiti märgitud, mõistetakse siin avaldatud tekstides viidatud õigusaktide all neid akte koos kõigi muudatustega.